

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
СТРОИТЕЛЬСТВА,
ТРАНСПОРТА и АРХИТЕКТУРЫ ИМ. Н. ИСАНОВА



“УТВЕРЖДАЮ”
Саткыналиев Т.Т.

« » 2020г.

ПРОГРАММА

вступительного испытания (междисциплинарного экзамена) для
поступающих в магистратуру по направлению:

710600 «Компьютерная лингвистика»

Магистерская программа:

1. Компьютерная лингвистика и лингвистическая экспертиза
2. Межкультурная коммуникация, автоматизированные системы перевода и преподавание иностранного языка в вузе

Институт: ИНИТ

кафедра: «Компьютерная лингвистика и межкультурная лингвистика»

Бишкек 2020

Программа содержит перечень тем (вопросов) по дисциплинам базовой части профессионального цикла учебного плана подготовки бакалавров по 531200 «Компьютерная лингвистика» вошедших в содержание билетов вступительных испытаний в магистратуру.

Составители: к.ф.н., доцент —

Жумалиева Г.Э. к.ф.н., доцент -

Карабаева С.Ж.

Программа рассмотрена и рекомендована к изданию протоколом заседания кафедры:

кафедра: «Компьютерная лингвистика и межкультурная лингвистика»

Протокол № 1 от «29» августа 2020г.

зав. кафедрой

Жумалиева Г.Э.

ДИСЦИПЛИНЫ, ВКЛЮЧЁННЫЕ В ПРОГРАММУ ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ В МАГИСТРАТУРУ

1. Информационные технологии в межкультурной коммуникации
2. Основы прикладной лингвистики
3. Новые информационные технологии

1. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН

1. Предмет теории перевода и межкультурной коммуникации, цели и задачи.
2. Определение перевода. Объект теории перевода.
3. Связь теории перевода с другими науками.
4. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).
5. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).
6. Классификация по типу переводческой сегментации текста.
7. Переводческая эквивалентность. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
8. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.
9. Стратегии перевода.
10. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативную и трансформационная).
11. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;
12. Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность.
13. Классификация текстов и их перевод
14. Основные модели перевода.
15. Общая характеристика лексических трудностей перевода.
16. Переводческие трансформации.
17. Типы лексических соответствий (эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные, лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; «ложные друзья» переводчика).
18. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода: конкретизация; генерализация, гипонимические замены; нулевой перевод.

19. Проблемы перевода реалии: - транслитерация, транскрипция (“экзотизация” текста при переводе); - калька; - описательный перевод; - приблизительный перевод («освоение» текста при переводе);
20. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.
21. Передача функций английского артикля при переводе.
22. Трудности перевода официально-деловой документации (лексико-грамматические трудности; трудности социо-культурного характера).
23. Лексика и синтаксис газеты в переводе (перевод аббревиатур, онимов, неологизмов, синтаксические трансформации).
24. Лексические аспекты научно-технического перевода.
25. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода: конкретизация; генерализация, гипонимические замены; нулевой перевод.

Литература для подготовки:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002.
3. Крюков А.Н. Антиномии в теории перевода и их разрешение. МГЛУ, сборник научных трудов, вып. 426. – М., 1996.
4. Латышев Л. К. Перевод: проблемы практики и методики преподавания. – М.: Воениздат, 1988.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. – М.: Стелла, 1994.
6. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.
7. Биbihин В.В. К проблеме определения сущности перевода. Тетради переводчика, № 10, 1973.
8. Биbihин В.В. Опыт сравнения разных переводов одного текста. Тетради переводчика, № 13, 1976.
9. Нелюбин Л.Л. Переводоведение в ретроспективе. Филология - Philologica, №12, 1997.
10. Воеводина Т.В. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода//Тетради переводчика. Вып.20 – М: ИМО, 1986.

2. «Основы прикладной лингвистики»

1. Основные цели и предмет прикладной лингвистики
2. Естественный и искусственный языки и их отношение
3. Автоматический перевод
4. Лингвистические аспекты
5. Искусственный интеллект - как важнейшее средство развития новых информационных технологий
6. Искусственный интеллект - как важнейшее средство развития новых информационных технологий
7. Универсальные прикладные проблемы лингвистики
8. Методы исследования прикладной лингвистики
9. Перспектива современной прикладной лингвистики.
10. Области прикладной лингвистики (Компьютерная лингвистика, вычислительная лингвистика и т.д.)
11. Специальные языки с позиции языкознания
12. Лингвистические модели
13. Система автоматической обработки текста
14. Лингвистические методы исследования
15. Виды прикладной лингвистики
16. Типы лингвистических моделей
17. Уровни теоретической и прикладной лингвистики
18. Машинный перевод
19. Общая характеристика искусственного интеллекта
20. Терминология в области информационных систем
21. Перспективы современной прикладной лингвистики
22. Компьютерная лингвистика, её основные задачи
23. Основные аспекты и функции естественного и искусственного языков
24. Лексикография - как прикладная дисциплина
25. Области применения прикладной лингвистики

Литература для подготовки:

1. Лингвистика и новые информационные технологии Котов Л.В. М.1986
2. Новая зарубежная лингвистика. Выпуск 12: Прикладная лингвистика
3. Новая зарубежная лингвистика. Выпуск 14: Проблема методологии лексикографии

4. Новая зарубежная лингвистика: Выпуск 23: Когнитивные аспекты языка
5. Андрющенко В.М. Концепция и архитектура машинного фонда русского языка Москва, 1989
6. Белоногов Г.Г., Кузнецов Б.А. Языковые средства автоматизированных информационных систем Москва, 1983
7. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование тезаурус литературного языка. Москва, 1981
8. Пиотровский Г.Р., Бектаев К.Б. Математическая лингвистика Москва, 1977
9. Попов Э.В. Общение с ЭВМ на естественном языке Москва, 1982
10. Пospelов Д.А. Логика лингвистических методы в система управления Москва, 1981
11. Прикладные аспекты лингвистики Москва, 1989
12. Рождественский Ю.В., Марчук Ю.Н., Валков А.А. Введение в прикладную филологию Москва, 1998

3. «Информационные технологии в МК»

1. Информационное общество. Информатизация общества.
Информационная система.
2. Информатика как наука, место информатики среди других наук
3. Общее представление об информации. Виды информации.
4. Кодирование и единицы измерения информации. Система счисления.
5. Этапы развития вычислительной техники и поколения ЭВМ.
Программное обеспечение ЭВМ и его классификация.
6. Операционная система Windows. Стандартные программы Windows.
Системные программы.
7. Информационная система. Информационные и коммуникационные системы.
8. Технология создания и обработки текстовой информации в электронных таблицах.
9. Технология хранения, поиска и сортировки информации в базах данных. Классификация баз данных в Ms Access.
10. Реляционная база данных и ее особенности. Виды связей между реляционными таблицами
11. Системы управления базами данных
12. Технология обработки звуковой информации.
13. Сетевые технологии обработки информации. Топология вычислительных сетей
14. Базовые принципы организации и функционирования компьютерных сетей.
15. Локальные и глобальные вычислительные сети.
16. Компьютерные вирусы. Антивирусные программы
17. Языки логического программирования. Вычислительная модель логических программ.
18. Теория логических программ. Корректность и сложность логической программы. Деревья поиска.
19. Методы и средства защиты информации в информационно-вычислительных системах
20. Причины, виды и каналы утечки информации
21. Информационные сетевые технологии как средство обучения и медиа образования в компьютерной лингвистике
22. Моделирование недетерминированного конечного автомата
23. Методы поиска решений в Экспертных Системах
24. Представление знаний в интеллектуальных системах

25. Основные понятия теории автоматов. Классификация автоматов.

Литература для подготовки:

1. Адаменко А.Н., Кучуков А.М. Логическое программирование и Visual Prolog. – СПб.: БХВ-Петербург, 2003. – 992 С.
2. Братко И. Программирование на языке Пролог для искусственного интеллекта. – М.: Мир, 1990. – 560 С.
3. Ц., Соломон Д. Использование Турбо-Пролога. – М.: Мир, 1993. – 608 С.
4. Доорс Дж., Рейблейн А.Р., Вадера С. Пролог - язык программирования будущего. – М.: ФиС, 1990. – 144 С.
5. Стерлинг Л., Шапиро Э. Искусство программирования на языке Пролог. – М.: Мир, 1990. – 235 С.
6. Клоксин У., Меллиш Д. Программирование на языке Пролог. – М.: Мир, 1987. – 336 С.
7. Стобо Дж. Язык программирования Пролог. – М.: Мир, 1993. – 368 С.
8. Хювёнен Э., Сеппянен Й. Мир Лиспа. - М.: Мир, 1990. – 447 С.
9. Хендерсон П. Функциональное программирование: применение и реализация. - М.: Мир, 1983. – 349 С.
10. Янсон А. Турбо-Пролог в сжатом изложении. – М.: Мир, 1991. – 94 С.
11. Маурер У. Введение в программирование на языке ЛИСП. – М.: Мир, 1978. – 104 С.